

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

The parties agree that these Terms and Conditions govern the Services provided to the Customer by **Arjaa Travel and Tourism Co. LLC ("ATPI")**.

1. DEFINITIONS

- 1.1 **Agreement:** means the Fee Schedule, these Terms and Conditions and any Order Confirmation entered into between ATPI and the Customer.
- 1.2 **Applicable Law:** means any law, rules, and regulations, circulars, legislation, directive, judgement, decision, decree, regulatory, policies, guidelines and in particular the regulations of the Ministry of Tourism and the Saudi Commission for Tourism and National Heritage on travel and tourism services and other related regulations, as applicable and as amended from time to time, in the Kingdom of Saudi Arabia.
- 1.3 **Confidential Information:** means any information disclosed in accordance with Clause 11 hereof.
- 1.4 **Customer:** means client entity listed in the Fee Schedule.
- 1.5 **Customer Data:** means data submitted by or on behalf of Customer in connection with the Services, excluding anonymised and aggregated data.
- 1.6 **Fee Schedule:** means the Customer specific price list.
- 1.7 **Licensed Technology:** means ATPI proprietary software and any third-party technology provided by ATPI to Customer that enables travel planning, booking, modification of travel arrangements or related Travel Services
- 1.8 **Order Confirmation:** has the meaning given to it in Clause 6.1.
- 1.9 **Services:** means providing any travel management services, including but not limited to, arranging travel, accommodation services or combination thereof for the Customer through the Travel Service Providers as described in an Order Confirmation.
- 1.10 **Travel Agreement:** means an agreement, in the form of an itinerary booking confirmation between the Customer and Travel Service Provider, pursuant to which the Travel Service Provider agrees, subject to the applicable terms and conditions of the Travel Agreement (whether expressly set out therein or incorporated by reference), to provide the Travel Services to the Customer.
- 1.11 **Traveler:** means the Customer and/or any other natural person for whose benefit the Services have been booked or provided.
- 1.12 **Travel Service Provider:** means collectively or any of, as the context so permits, third party providers of Travel Services from time to time.

يتفق الطرفان على أن هذه الشروط والأحكام تحكم الخدمات التي تقدمها شركة أرجا للسفر والسياحة ذ.م.م. ("اي تي بي أي") للعميل.

1. التعاريف

- 1.1 **الاتفاقية:** تعني جدول الرسوم، وهذه الشروط والأحكام، وأي تأكيد طلب يتم إبرامه بين ATPI والعميل
- 1.2 **القانون المعمول به:** يعني أي قوانين وقواعد ولوائح وتعميمات وتشريعات وتوجيهات وأحكام وقرارات ومراسيم وسياسات وإرشادات، ولا سيما لوائح وزارة السياحة والهيئة السعودية للسياحة والتراث الوطني بشأن خدمات السفر والسياحة وغيرها من اللوائح ذات الصلة، حسب الاقتضاء وبصيغتها المعدلة من وقت لآخر، في المملكة العربية السعودية.
- 1.3 **المعلومات السرية:** تعني أي معلومات يتم الكشف عنها وفقاً للبند 11 من هذه الوثيقة.
- 1.4 **العميل:** يعني الكيان العميل المدرج في جدول الرسوم.
- 1.5 **بيانات العميل:** تعني البيانات التي يقدمها العميل أو يتم تقديمها نيابة عنه فيما يتعلق بالخدمات، باستثناء البيانات المجهولة المصدر والمجمعة
- 1.6 **جدول الرسوم:** يعني قائمة الأسعار الخاصة بالعميل.
- 1.7 **التكنولوجيا المرخصة:** يقصد بها البرامج المملوكة لشركة ATPI، وأي تقنيات تابعة لجهات خارجية تقوم ATPI بتوفيرها للعميل، والتي تمكن من تخطيط الرحلات، وإجراء الحجوزات، وتعديل ترتيبات السفر، أو تقديم خدمات السفر ذات الصلة.
- 1.8 **تأكيد الطلب:** له المعنى المحدد في البند 6.1.
- 1.9 **الخدمات:** تعني تقديم أي خدمات لإدارة السفر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، ترتيب السفر أو خدمات الإقامة أو مزيج منهما للعميل من خلال مزودي خدمات السفر كما هو موضح في تأكيد الطلب.
- 1.10 **اتفاقية السفر:** تعني اتفاقية، في شكل تأكيد حجز خط سير الرحلة بين العميل ومزود خدمات السفر، يوافق بموجبها مزود خدمات السفر، وفقاً للشروط والأحكام المعمول بها في اتفاقية السفر (سواء كانت منصوصاً عليها صراحةً فيها أو مدرجةً بالإشارة)، على تقديم خدمات السفر للعميل.
- 1.11 **المسافر:** يعني العميل و/أو أي شخص طبيعي آخر تم حجز الخدمات أو تقديمها لصالحه.
- 1.12 **مزود خدمات السفر:** يعني بشكل جماعي أو أيًا من مزودي خدمات السفر من الأطراف الثالثة من وقت لآخر، حسبما يسمح به السياق.

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|---|---|
| <p>1.13 Travel Services: means transportation, accommodation or other travel arrangements including, without limitation, air, rail, bus passenger transportation, hotel accommodation and car hire services.</p> | <p>1.13 خدمات السفر: تعني النقل والإقامة أو ترتيبات السفر الأخرى بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، النقل الجوي والسكك الحديدية ونقل الركاب بالحافلات والإقامة في الفنادق وخدمات تأجير السيارات.</p> |
| <p>1.14 VAT: means Value Added Tax as applied in the Kingdom of Saudi Arabia.</p> | <p>1.14 ضريبة القيمة المضافة: تعني ضريبة القيمة المضافة المطبقة في المملكة العربية السعودية.</p> |
| <p>2. APPLICABILITY</p> | <p>2. قابلية التطبيق</p> |
| <p>2.1 ATPI agrees to provide the Customer with the Services in accordance with the terms of the Agreement. The Agreement applies to the provision of Services offered by ATPI. The supply of Travel Services provided by a Travel Service Provider are subject to the terms of the Travel Agreement entered into between the Travel Service Provider and the Customer which ATPI shall make available to the Customer.</p> | <p>2.1 توافق ATPI على تزويد العميل بالخدمات وفقاً لشروط الاتفاقية. تنطبق الاتفاقية على تقديم الخدمات التي تقدمها ATPI. يخضع توفير خدمات السفر التي يقدمها مزود خدمات السفر لشروط اتفاقية السفر المبرمة بين مزود خدمات السفر والعميل والتي ستقوم ATPI بإتاحتها للعميل.</p> |
| <p>2.2 Any terms and conditions contained or referred to in any purchase order, acknowledgements, confirmation or other documents issued by Customer shall not be applicable, shall in no way modify the Agreement or bind ATPI, and are expressly excluded unless ATPI has expressly agreed in writing to their inclusion.</p> | <p>2.2 لا تسري أي شروط وأحكام واردة أو مشار إليها في أي أمر شراء أو إقرارات أو تأكيدات أو مستندات أخرى صادرة عن العميل، ولا يجوز لها بأي حال من الأحوال تعديل الاتفاقية أو إلزام ATPI، وتُستبعد صراحةً ما لم توافق ATPI صراحةً وكتابةً على إدراجها.</p> |
| <p>2.3 In the event of any conflict or inconsistencies between the Terms and Conditions and Fee Schedule, the Fee Schedule shall take precedence.</p> | <p>2.3 في حالة وجود أي تعارض أو تضارب بين الشروط والأحكام وجدول الرسوم، يكون لجدول الرسوم الأسبقية.</p> |
| <p>2.4 These Terms and Conditions shall remain in full force and effect unless and until terminated by the Customer by providing three (3) months' prior notice in writing to ATPI.</p> | <p>2.4 تظل هذه الشروط والأحكام سارية المفعول بالكامل ما لم يتم العميل بإنائها، وذلك بإرسال إشعار خطي مسبق مدته ثلاثة (3) أشهر إلى شركة ATPI.</p> |
| <p>3. SERVICES</p> | <p>3. الخدمات</p> |
| <p>3.1 ATPI shall provide the Services described in an Order Confirmation or as may be agreed upon mutually in writing between the parties. The Customer hereby agrees to purchase, and ATPI agrees to sell, the Services.</p> | <p>3.1 تقدم ATPI الخدمات الموضحة في تأكيد الطلب أو كما يتم الاتفاق عليه كتابةً بين الطرفين. يوافق العميل بموجب هذا على شراء الخدمات، وتوافق ATPI على بيعها.</p> |
| <p>3.2 The Customer acknowledges that ATPI is entitled to engage third parties for performance or part thereof, of the Services under the Agreement.</p> | <p>3.2 يقر العميل بأن ATPI يحق لها الاستعانة بأطراف ثالثة لتنفيذ الخدمات بموجب الاتفاقية أو جزء منها.</p> |
| <p>4. RESPONSIBILITY</p> | <p>4. المسؤولية</p> |
| <p>Travel Services</p> | <p>خدمات السفر</p> |
| <p>4.1 Where ATPI is responsible for payment to the Travel Service Provider of the costs of such Travel Services, such costs will be included within the charges payable by the Customer to ATPI for the Services. Until such time as ATPI and issues the Order Confirmation, no contract has been formed between the Customer and Travel Service Provider.</p> | <p>4.1 في حالة مسؤولية ATPI عن دفع تكاليف خدمات السفر هذه إلى مزود خدمات السفر، سيتم تضمين هذه التكاليف في الرسوم المستحقة الدفع من قبل العميل إلى ATPI مقابل الخدمات. إلى أن تقوم ATPI بإصدار تأكيد الطلب، لا يكون قد تم إبرام أي عقد بين العميل ومزود خدمات السفر.</p> |
| <p>4.2 In providing travel information, making reservations and issuing tickets and other documents to the Customer or the Traveler, ATPI</p> | |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|---|---|
| <p>4.3 does not guarantee or insure the Travel Services to be provided by any Travel Service Provider.</p> | <p>4.2 عند تقديم معلومات السفر وإجراء الحجوزات وإصدار التذاكر والوثائق الأخرى للعميل أو المسافر، لا تضمن ATPI أو تؤمن خدمات السفر التي سيقدمها أي مزود لخدمات السفر.</p> |
| <p>4.3 From time to time, ATPI transmits the necessary proceeds from the sale and booking of Travel Services to the Travel Service Provider supplying those Travel Services. In the event that such a Travel Service Provider defaults prior to providing the Travel Services for which payment has been made, the Customer's and the Traveler's sole and exclusive recourse for refund shall be against the defaulting Travel Service Provider, or from any insurance or the like covering such defaults.</p> | <p>4.3 من وقت لآخر، تقوم ATPI بتحويل العائدات اللازمة من بيع وحجز خدمات السفر إلى مزود خدمات السفر الذي يقدم تلك الخدمات. في حالة تقصير مزود خدمات السفر هذا قبل تقديم خدمات السفر التي تم دفع ثمنها، يكون حق العميل والمسافر الوحيد والحصري في استرداد الأموال هو ضد مزود خدمات السفر المتقصر، أو من أي تأمين أو ما شابه يغطي مثل هذا التقصير.</p> |
| <p>Services</p> | <p>الخدمات</p> |
| <p>4.4 The Customer and the Travelers are obligated to comply with all the instructions given by ATPI in order to ensure the proper provision of the Services (including, but not limited to, instructions with respect to the check-in times and transfer times) and are liable towards ATPI and/or any Travel Service Providers for any and all damages that may result from or are otherwise related to their acts and/or omissions, and they will be obliged to bear their own damage caused as a result.</p> | <p>4.4 يلتزم العميل والمسافرون بالامتثال لجميع التعليمات الصادرة عن ATPI لضمان تقديم الخدمات على النحو السليم (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التعليمات المتعلقة بمواعيد تسجيل الوصول ومواعيد النقل)، ويكونون مسؤولين تجاه ATPI و/أو أي من مقدمي خدمات السفر عن أي أضرار قد تنجم عن أفعالهم و/أو إهمالهم أو ترتبط بها بأي شكل آخر، وسيكونون ملزمين بتحمل الأضرار التي يتسببون فيها نتيجة لذلك.</p> |
| <p>4.5 Where a Traveler causes trouble or nuisance whereby the proper provision of the Services is significantly impeded or could be significantly impeded as a result, he/she may be excluded from receiving the Services by ATPI and/or the Travel Service Provider if ATPI and/or the Travel Service Provider cannot reasonably be expected to comply with their obligations or to perform the Travel Services. Any and all damages caused as a result will be for the Customer and/or Traveler's account.</p> | <p>4.5 في حالة تسبب أحد المسافرين في مشاكل أو إزعاج يؤدي إلى إعاقة تقديم الخدمات بشكل كبير أو قد يؤدي إلى إعاقتها بشكل كبير نتيجة لذلك، يجوز استبعاده من تلقي الخدمات من قبل ATPI و/أو مزود خدمات السفر إذا لم يكن من المعقول توقع أن تلتزم ATPI و/أو مزود خدمات السفر بالتزاماتها أو تؤدي خدمات السفر. وستكون جميع الأضرار الناتجة عن ذلك على عاتق العميل و/أو المسافر.</p> |
| <p>4.6 The Customer and/or the Travelers are obligated to prevent or limit any damage (or any further damage), including but not limited to notifying ATPI as quickly as possible of any complaints. Complaints with respect to a reservation made by ATPI must be submitted to ATPI within 30 days after the Services have ended or, if the trip (transport or accommodation) or the event did not take place, up to one month after the original departure date or accommodation date or event date.</p> | <p>4.6 يلتزم العميل و/أو المسافرون بمنع أو الحد من أي أضرار (أو أي أضرار إضافية)، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر إخطار ATPI بأسرع ما يمكن بأي شكوى. يجب تقديم الشكاوى المتعلقة بالحجز الذي أجرته ATPI إلى ATPI في غضون 30 يومًا بعد انتهاء الخدمات أو، إذا لم تتم الرحلة (النقل أو الإقامة) أو الحدث، في غضون شهر واحد بعد تاريخ المغادرة الأصلي أو تاريخ الإقامة أو تاريخ الحدث.</p> |
| <p>4.7 If the Customer is in default of any provision of the Agreement and is unable to cure such default within a reasonable time after receiving written notice (which contains sufficient particulars of the default), ATPI will be entitled to terminate the Agreement, Services or part thereof, in accordance with the terms of the Agreement. If the Customer fails to cure the default, ATPI will send a written notification confirming the termination of the Agreement, Services or part thereof.</p> | <p>4.7 إذا أخل العميل بأي بند من بنود الاتفاقية ولم يتمكن من تصحيح هذا الإخلال في غضون فترة زمنية معقولة بعد تلقي إشعار كتابي (يحتوي على تفاصيل كافية عن الإخلال)، يحق ل ATPI إنهاء الاتفاقية أو الخدمات أو جزء منها، وفقًا لشروط الاتفاقية. إذا لم يتم تصحيح الإخلال، سترسل ATPI إشعارًا كتابيًا يؤكد إنهاء الاتفاقية أو الخدمات أو جزء منها.</p> |
| <p>4.8 In the event of a situation involving an event of</p> | <p></p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|---|---|
| <p>force majeure, ATPI will be entitled to terminate the Agreement, Services or part thereof by means of a written notification to the Customer at any time.</p> | <p>4.8 في حالة وقوع حدث قاهر، يحق لشركة ATPI إنهاء الاتفاقية أو الخدمات أو جزء منها عن طريق إرسال إخطار كتابي إلى العميل في أي وقت.</p> |
| <p>4.9 In the event of a situation involving an event of force majeure, either Party will be entitled to terminate the Agreement, Services or part thereof if an event of force majeure continues for more than 14 days, by means of a written notification to the other Party at any time</p> | <p>4.9 في حالة وقوع حدث قاهر، يحق لأي من الطرفين إنهاء الاتفاقية أو الخدمات أو جزء منها إذا استمر الحدث القاهر لأكثر من 14 يوماً، عن طريق إخطار كتابي إلى الطرف الآخر في أي وقت</p> |
| <p>Software License and Third Party Technology Terms</p> | <p>شروط ترخيص البرامج وتكنولوجيا الأطراف الثالثة</p> |
| <p>4.10 ATPI grants the Customer a non exclusive, non-transferable, revocable license to access and use the Licensed Technology solely for the Customer's internal business purposes. All other rights not granted are reserved. All intellectual property rights in and to the Licensed Technology remain vested in ATPI or its licensors. No ownership rights are transferred to the Customer. Customer shall not remove or alter any proprietary notices.</p> | <p>4.10 تمنح ATPI العميل ترخيصاً غير حصري وغير قابل للتحويل وقابل للإلغاء للوصول إلى التكنولوجيا المرخصة واستخدامها لأغراض تجارية داخلية خاصة بالعميل فقط. جميع الحقوق الأخرى غير الممنوحة محفوظة. تظل جميع حقوق الملكية الفكرية في التكنولوجيا المرخصة ومرتبطة بها ملكاً لـ ATPI أو المرخصين التابعين لها. لا يتم نقل أي حقوق ملكية إلى العميل. لا يجوز للعميل إزالة أو تغيير أي إشعارات ملكية.</p> |
| <p>4.11 The Customer shall not copy, modify, reverse engineer, create derivative works, integrate the Licensed Technology with other systems without approval, distribute, rent, sublicense, assign, or provide access to third parties. Customer shall not introduce unlawful or harmful content or circumvent security controls. Customer is responsible for protecting access credentials and must notify ATPI of any unauthorized access. ATPI may conduct reasonable compliance audits on notice.</p> | <p>4.11 لا يجوز للعميل نسخ التكنولوجيا المرخصة أو تعديلها أو إجراء هندسة عكسية عليها أو إنشاء أعمال مشتقة منها أو دمجها مع أنظمة أخرى دون موافقة، أو توزيعها أو تأجيرها أو منح ترخيص من الباطن لها أو التنازل عنها أو إتاحة الوصول إليها لأطراف ثالثة. ولا يجوز للعميل إدخال محتوى غير قانوني أو ضار أو التحايل على إجراءات الأمان. يتحمل العميل مسؤولية حماية بيانات اعتماد الوصول ويجب عليه إخطار ATPI بأي وصول غير مصرح به. ويجوز لـ ATPI إجراء عمليات تدقيق معقولة للتأكد من الامتثال بعد إرسال إشعار مسبق.</p> |
| <p>4.12 The Licensed Technology may include links to third-party websites or resources. ATPI is not responsible for their availability, accuracy, or content, and the Customer uses such resources at their own risk. Concur: Rights of use include China and Japan. Conferma: The service is best viewed using IE7/IE8, Chrome, Firefox 3.5, Safari 4, or Opera 10, though earlier browsers (including IE6) remain operational. The Customer must maintain its own agreement with a preferred commercial charge-card provider.</p> | <p>4.12 قد تتضمن التكنولوجيا المرخصة روابط لمواقع أو موارد تابعة لأطراف ثالثة. لا تتحمل Direct Travel المسؤولية عن توفرها أو دقتها أو محتواها، ويستخدم العميل هذه الموارد على مسؤوليته الخاصة. موافقة: تشمل حقوق الاستخدام الصين واليابان. تأكيد: يُفضل عرض الخدمة باستخدام IE7/IE8 أو Chrome أو Firefox 3.5 أو Safari 4 أو Opera 10، على الرغم من أن المتصفحات الأقدم) بما في ذلك (IE6) تظل تعمل. يجب على العميل الحفاظ على اتفاهه الخاص مع مزود بطاقات الائتمان التجارية المفضل لديه.</p> |
| <p>4.13 Any updates to the Licensed Technology when available may incur additional charges which will be notified in advance. Nothing in this Agreement automatically entitles the Customer to such updates. ATPI will provide support during normal office hours.</p> | <p>4.13 قد تترتب على أي تحديثات للتكنولوجيا المرخصة، عند توفرها، رسوم إضافية سيتم الإبلاغ عنها مسبقاً. لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يمنح العميل حقاً تلقائياً في الحصول على هذه التحديثات. ستقدم ATPI الدعم خلال ساعات العمل العادية.</p> |
| <p>4.14 The Customer acknowledges that third-party technology providers may process personal data under their own privacy policies. Customer is responsible for ensuring it has a lawful basis to submit or process personal data through the Licensed Technology.</p> | <p>4.14 يقر العميل بأن مزودي التكنولوجيا من الأطراف الثالثة قد يعالجون البيانات الشخصية بموجب سياسات الخصوصية الخاصة بهم. يتحمل العميل مسؤولية التأكد من أن لديه أساساً قانونياً لتقديم أو معالجة البيانات الشخصية من خلال التكنولوجيا المرخصة.</p> |
| <p>4.15 ATPI may suspend or terminate access to the Licensed Technology if Customer breaches this Agreement or if use threatens system integrity or security. Upon termination, Customer must cease</p> | <p>4.15 يجوز لشركة ATPI تعليق أو إنهاء الوصول إلى التكنولوجيا المرخصة إذا خالف العميل هذه الاتفاقية أو إذا كان الاستخدام يهدد سلامة النظام أو أمنه. عند الإنهاء، يجب على العميل التوقف عن الاستخدام وحذف جميع النسخ.</p> |
| <p>4.16 ATPI may suspend or terminate access to the Licensed Technology if Customer breaches this Agreement or if use threatens system integrity or security. Upon termination, Customer must cease</p> | <p>4.16 يجب على العميل الامتثال لجميع قوانين مراقبة الصادرات والعقوبات والامتثال التجاري المعمول بها فيما يتعلق باستخدامه للتكنولوجيا المرخصة، ويجب ألا يقوم بتصدير أو إعادة تصدير أو السماح بالوصول إلى التكنولوجيا المرخصة بما يخالف هذه</p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|---|--|
| | القوانين. |
| <p>4.16 The Customer shall comply with all applicable export-control, sanctions and trade-compliance laws in connection with its use of the Licensed Technology and shall not export, re-export or allow access to the Licensed Technology in violation of such laws.</p> | |
| <p>5. PRICING AND PAYMENT</p> | <p>5. الأسعار والدفع</p> |
| <p>5.1 All prices listed in the Fee Schedule are in Saudi Arabian Riyals, unless otherwise stated and are quoted excluding VAT.</p> | <p>5.1 جميع الأسعار المدرجة في جدول الرسوم بالريال السعودي، ما لم يذكر خلاف ذلك، وهي أسعار غير شاملة ضريبة القيمة المضافة.</p> |
| <p>5.2 Payment is required at the time of purchase for online bookings or as otherwise agreed upon by the parties in writing.</p> | <p>5.2 يجب السداد عند الشراء للحجوزات عبر الإنترنت أو وفقاً لما يتفق عليه الطرفان كتابياً.</p> |
| <p>5.3 The charges due in respect of the Services invoiced between 1-15th of the calendar month will be due in seven (7) days from the date of invoice and the charges due in respect of the Services invoiced between 16th and the last working day of the same month shall be due within seven (7) days from the date of invoice. Payment shall be remitted in the same currency as invoiced by ATPI. Suspension or set off of payment is prohibited.</p> | <p>5.3 تستحق الرسوم المستحقة عن الخدمات التي تم إصدار فواتيرها بين 1 و 15 من الشهر التقويمي خلال سبعة (7) أيام من تاريخ الفاتورة، وتستحق الرسوم المستحقة عن الخدمات التي تم إصدار فواتيرها بين 16 وآخر يوم عمل من نفس الشهر خلال سبعة (7) أيام من تاريخ الفاتورة. يجب تحويل الدفع بنفس العملة التي أصدرت بها ATPI الفاتورة. يحظر تعليق الدفع أو المقاصة.</p> |
| <p>5.4 ATPI may require a deposit from the Customer to reserve the Travel Services. If full payment for the Travel Services is not received when due under the relevant Travel Agreement, the Customer acknowledges and agrees the deposit may be forfeited without liability to ATPI.</p> | <p>5.4 قد تطلب ATPI من العميل دفع عربون لحجز خدمات السفر. إذا لم يتم استلام المبلغ الكامل لخدمات السفر عند استحقاقه بموجب اتفاقية السفر ذات الصلة، يقر العميل ويوافق على أنه قد يتم مصادرة العربون دون أي مسؤولية على ATPI.</p> |
| <p>5.5 Any dispute with respect to any amounts charged by ATPI to the Customer must be submitted by the Customer to ATPI in writing within 7 days of the date of receipt of invoice, including a substantiation of the dispute. The purchase evidenced by the Order Confirmation will be binding if the dispute is not so submitted within that time period</p> | <p>5.5 يجب على العميل تقديم أي نزاع يتعلق بأي مبالغ تفرضها ATPI على العميل إلى ATPI كتابياً في غضون 7 أيام من تاريخ استلام فاتورة، بما في ذلك إثبات النزاع. سيكون الشراء المثبت في تأكيد الطلب ملزماً إذا لم يتم تقديم النزاع خلال تلك الفترة الزمنية</p> |
| <p>5.6 Time shall be of the essence with regard to payment to ATPI under this Agreement.</p> | <p>5.6 الوقت عامل أساسي فيما يتعلق بالدفع إلى ATPI بموجب هذه الاتفاقية.</p> |
| <p>5.7 Without prejudice to any other rights to which it may be entitled, if any sum due and payable under this Agreement is not paid by the Customer by the due date, ATPI shall have the right to suspend the Services.</p> | <p>5.7 دون المساس بأي حقوق أخرى قد تكون مستحقة لها، إذا لم يتم العميل بدفع أي مبلغ مستحق وواجبة السداد بموجب هذه الاتفاقية بحلول تاريخ الاستحقاق، يحق ل ATPI تعليق الخدمات.</p> |
| <p>5.8 ATPI has certain agreements in place with Travel Service Providers/travel intermediaries, under which ATPI is entitled to compensation and/or other benefits. Such compensations/benefits are for the sole benefit of ATPI.</p> | <p>5.8 لدى ATPI اتفاقيات معينة مع مزودي خدمات السفر/وسطاء السفر، والتي بموجبها يحق ل ATPI الحصول على تعويض و/أو مزايا أخرى. هذه التعويضات/المزايا هي لصالح ATPI وحدها.</p> |
| <p>5.9 Where ATPI is charged merchant fees by banks in instances where the Customer's lodged credit card is presented for payment by ATPI, these merchant fees will be passed on to the Customer.</p> | <p>5.9 في الحالات التي تفرض فيها البنوك رسوماً تجارية على ATPI عند تقديم بطاقة الائتمان المسجلة الخاصة بالعميل للدفع من قبل ATPI، سيتم تحميل هذه الرسوم التجارية على العميل.</p> |
| <p>5.10 ATPI is entitled to increase the charges on 1 January in each year during the term.</p> | <p>5.10 يحق لشركة ATPI زيادة الرسوم في 1 يناير من كل عام خلال مدة العقد.</p> |
| <p>5.11 The increase shall be based on National CPI,</p> | <p>5.11 تستند الزيادة إلى مؤشر أسعار المستهلكين الوطني، أو مؤشر أسعار التجزئة، أو مؤشر الصحة، أو أي مؤشر آخر لأسعار الأجور قد</p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|---|--|
| <p>Retail Price Index, Health Index, or such other wage price index which may apply in the country from which ATPI provides the Services. The increase shall be compliant with and in accordance with the controls set by the Ministry of Tourism in the Kingdom of Saudi Arabia.</p> | <p>ينطبق في البلد الذي تقدم منه ATPI الخدمات. يجب أن تكون الزيادة متوافقة ومتسقة مع الضوابط التي تضعها وزارة السياحة في المملكة العربية السعودية.</p> |
| <p>6. CONFIRMATION AND DELIVERY</p> | <p>6. التأكيد والتسليم</p> |
| <p>6.1 Once an order for Travel Services is confirmed and payment is completed, the Customer and, as the case may be, the Traveler, will receive a confirmation email providing the Customer and the Traveler with a confirmation number (the "Order Confirmation"). The Customer and the Traveler must keep the Order Confirmation.</p> | <p>6.1 بمجرد تأكيد طلب خدمات السفر وإتمام الدفع، سيتلقى العميل، والمسافر حسب الحالة، رسالة تأكيد عبر البريد الإلكتروني تزود العميل والمسافر برقم تأكيد ("تأكيد الطلب"). يجب على العميل والمسافر الاحتفاظ بتأكيد الطلب.</p> |
| <p>6.2 The Customer will provide ATPI in a timely manner with the information required (including any further information required) regarding itself and any other Traveler.</p> | <p>6.2 يتعين على العميل تزويد ATPI في الوقت المناسب بالمعلومات المطلوبة (بما في ذلك أي معلومات إضافية مطلوبة) المتعلقة به وبأي مسافر آخر.</p> |
| <p>6.3 The Customer and the Traveler shall be responsible for verifying that all of the information contained in an Order Confirmation correctly reflects the Travel Services purchased. If any of the information contained in an Order Confirmation is incorrect, the Customer or the Traveler must contact ATPI on the same day on which the booking is made in order to have it corrected.</p> | <p>6.3 يتحمل العميل والمسافر مسؤولية التحقق من أن جميع المعلومات الواردة في تأكيد الطلب تعكس بشكل صحيح خدمات السفر التي تم شراؤها. إذا كانت أي من المعلومات الواردة في تأكيد الطلب غير صحيحة، يجب على العميل أو المسافر الاتصال ب ATPI في نفس اليوم الذي تم فيه الحجز من أجل تصحيحها.</p> |
| <p>6.4 The Customer hereby agrees that ATPI will be entitled to provide the information regarding the Customer and/or any Traveler, including, without limitation, any personal data, to such Travel Service Providers and ATPI group office(s) as may be required in performance of the Services. The Customer warrants to ATPI that all Travelers have given the Customer the requisite authorisations to transfer such information to ATPI, the Customer hereby indemnifying ATPI in respect of any claims brought by any Traveler in respect of any such transfer or holding of, or dealings with, any such information. If the Customer does not wish to permit such information to be provided or is in default in this respect, ATPI will not be liable for any delays and/or other damage caused by the inability to inform the Travelers in a timely manner by or on behalf of ATPI.</p> | <p>6.4 يوافق العميل بموجب هذا على أن ATPI يحق لها تقديم المعلومات المتعلقة بالعميل و/أو أي مسافر، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي بيانات شخصية، إلى مزودي خدمات السفر ومكاتب مجموعة ATPI حسبما قد يكون مطلوباً لأداء الخدمات. يضمن العميل لشركة ATPI أن جميع المسافرين قد منحوا العميل التفويضات اللازمة لنقل هذه المعلومات إلى ATPI، ويقوم العميل بموجب هذا بتعويض ATPI فيما يتعلق بأي مطالبات يرفعها أي مسافر فيما يتعلق بأي نقل أو حيازة أو تعامل مع أي من هذه المعلومات. إذا لم يرغب العميل في السماح بتقديم هذه المعلومات أو كان مقصراً في هذا الصدد، فلن تكون ATPI مسؤولة عن أي تأخيرات و/أو أضرار أخرى ناجمة عن عدم القدرة على إبلاغ المسافرين في الوقت المناسب من قبل أو نيابة عن ATPI.</p> |
| <p>6.5 At all times the Customer can request access to her or his data and / or have it changed and / or deleted. The Customer may write to ATPI for any further clarifications in this regard.</p> | <p>6.5 يمكن للعميل في أي وقت طلب الوصول إلى بياناته و/أو تغييرها و/أو حذفها. يمكن للعميل مراسلة ATPI للحصول على أي توضيحات إضافية في هذا الصدد.</p> |
| <p>6.6 Electronic tickets will be delivered by means of e-mail. For other travel documents issued by Travel Service Providers, delivery or pick-up arrangements will be made between the Customer and ATPI. If the Customer elects to have any documents delivered by courier, applicable courier charges will be payable by the Customer.</p> | <p>6.6 سيتم تسليم التذاكر الإلكترونية عبر البريد الإلكتروني. بالنسبة لوثائق السفر الأخرى الصادرة عن مزودي خدمات السفر، سيتم الاتفاق على ترتيبات التسليم أو الاستلام بين العميل و ATPI. إذا اختار العميل تسليم أي وثائق عن طريق البريد السريع، فسيتحمل العميل رسوم البريد السريع المطبقة. يتحمل العميل والمسافر المسؤولية عن الامتثال لشروط الاستلام المطبقة لدى مزود</p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|--|--|
| <p>The Customer and the Traveller are responsible and liable for compliance with the applicable Travel Service Provider pick-up conditions.</p> | <p>خدمات السفر.</p> |
| <p>7. CUSTOMER RESPONSIBILITIES AND DOCUMENTATION</p> | <p>7. مسؤوليات العميل والوثائق</p> |
| <p>7.1 It is the responsibility of the Customer to ensure that he or she and the other Travellers have the appropriate documentation in their possession (such as current and valid passports, visas and identification cards) before travel, and that they satisfy all other applicable requirements (such as vaccinations), to gain entry to the chosen destination. The Customer acknowledges having had the opportunity to review the applicable documentation and other requirements prior to completing the purchase of Travel Services.</p> <p>7.2 Air travel to other countries is governed by various conventions and agreements between KSA and other governments, which are incorporated into the Travel Agreement.</p> <p>7.3 It is the Customer's responsibility to become familiar with the relevant laws and customs of the countries of destination. The Customer acknowledges that the living standards and practices at the destination and the standards and conditions at the destination with respect to the provision of utilities, services and accommodation may differ from those found in the KSA.</p> <p>7.4 The Customer shall supply such documents, information and authorizations which ATPI may reasonably require (including, without limitation, account opening documents) for the purposes of opening and maintaining the relevant account(s), to comply with Applicable Law and shall not be obliged to open any Customer account(s) until such process is completed.</p> | <p>7.1 تقع على عاتق العميل مسؤولية التأكد من أن لديه ولدى المسافرين الآخرين الوثائق المناسبة (مثل جوازات السفر الحالية والصالحة والتأشيرات وبطاقات الهوية) قبل السفر، وأنهم يستوفون جميع المتطلبات الأخرى المعمول بها (مثل التطعيمات)، للدخول إلى الوجهة المختارة. يقر العميل بأنه أتاحت له الفرصة لمراجعة الوثائق المعمول بها والمتطلبات الأخرى قبل إتمام شراء خدمات السفر.</p> <p>7.2 يخضع السفر الجوي إلى البلدان الأخرى لمختلف الاتفاقيات والمعاهدات المبرمة بين المملكة العربية السعودية والحكومات الأخرى، والتي تم تضمينها في اتفاقية السفر.</p> <p>7.3 تقع على عاتق العميل مسؤولية التعرف على القوانين والعادات ذات الصلة في بلدان المقصد. يقر العميل بأن مستويات المعيشة والممارسات في الوجهة والمعايير والشروط في الوجهة فيما يتعلق بتوفير المرافق والخدمات والإقامة قد تختلف عن تلك الموجودة في المملكة العربية السعودية.</p> <p>7.4 يتعين على العميل تقديم المستندات والمعلومات والتفويضات التي قد تطلبها «دايركت ترافيل» بشكل معقول (بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، مستندات فتح الحساب) لغرض فتح الحساب (الحسابات) المعني (المعنية) والحفاظ عليه (عليها)، وذلك امتثالاً للقانون المعمول به، ولن تكون «دايركت ترافيل» ملزمة بفتح أي حساب (حسابات) للعميل حتى اكتمال هذه الإجراءات.</p> |
| <p>8. INSURANCE</p> | <p>8. التأمين</p> |
| <p>8.1 ATPI recommends the purchase by the Customer and any Traveller, at their own costs, of general travel insurance to cover trip cancellation or interruption, medical care and injuries, death, and loss of, or damage to baggage.</p> | <p>8.1 توصي ATPI بأن يقوم العميل وأي مسافر، على نفقتهم الخاصة، بشراء تأمين سفر عام لتغطية إلغاء الرحلة أو انقطاعها، والرعاية الطبية والإصابات، والوفاة، وفقدان الأمتعة أو تلفها.</p> |
| <p>9. AMENDMENTS, CANCELLATION AND CHANGES</p> | <p>9. التعديلات والإلغاء والتغييرات</p> |
| <p>9.1 If either party wishes to change or cancel the scope or performance of the Services detailed in an Order Confirmation, it shall submit details of the requested change to the other party in writing. ATPI shall, within a reasonable time after such request, provide a written estimate to the Customer of:</p> <p>(a) any necessary variations to the fees and other charges for the Travel</p> | <p>9.1 إذا رغب أي من الطرفين في تغيير أو إلغاء نطاق أو أداء الخدمات المفصلة في تأكيد الطلب، يجب عليه تقديم تفاصيل التغيير المطلوب إلى الطرف الآخر كتابةً. يجب على ATPI، في غضون فترة زمنية معقولة بعد هذا الطلب، تقديم تقدير مكتوب للعميل بشأن:</p> <p>(a) أي تغييرات ضرورية في الرسوم والمصاريف الأخرى لخدمات السفر والخدمات الناشئة عن التغيير؛</p> <p>(b) التأثير المحتمل للتغيير على خدمات السفر والخدمات؛ و</p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|---|--|
| <p>Services and Services arising from the change;</p> <p>(b) the likely effect of the change on the Travel Services and Services; and</p> <p>(c) any other impact the change might have on the performance of the Agreement.</p> <p>9.2 Promptly after receipt of the written estimate, the Customer shall advise ATPI if it wishes to proceed with such change or cancellation.</p> <p>9.3 If the Customer wishes to cancel a Travel Agreement in whole or part, the ATPI fees as set out in the Fee Schedule shall apply to, both the original booking fee as well as any corresponding cancellation fee.</p> <p>9.4 In the event that the Travel Service Provider makes changes to, or terminates a Travel Agreement, ATPI shall not be liable to the Customer and the Customer agrees to pay any associated costs of the Travel Service Provider relating to the change/termination.</p> | <p>(c) أي تأثير آخر قد يحدثه التغيير على تنفيذ الاتفاقية.</p> <p>9.2 بمجرد استلام التقدير المكتوب، يجب على العميل إخطار ATPI إذا كان يرغب في المضي قدماً في هذا التغيير أو الإلغاء.</p> <p>9.3 إذا رغب العميل في إلغاء اتفاقية السفر كلياً أو جزئياً، تسري رسوم ATPI المنصوص عليها في جدول الرسوم على كل من رسوم الحجز الأصلية وأي رسوم إلغاء مقابلة.</p> <p>9.4 في حالة قيام مزود خدمات السفر بإجراء تغييرات على اتفاقية السفر أو إنهائها، لن تكون ATPI مسؤولة تجاه العميل، ويوافق العميل على دفع أي تكاليف مرتبطة بمزود خدمات السفر تتعلق بالتغيير/الإنهاء.</p> |
| <p>10. PRIVACY AND COMMUNICATION</p> <p>10.1 ATPI agrees that it shall comply with applicable data protection laws, including the Saudi Personal Data Protection Law (the "PDPL") issued pursuant to Royal Decree No. (M/19) dated 09/02/1443 AH corresponding to 16 September 2021, and its implementing regulations (the "Implementing Regulations"), and any subsequent revisions thereof. Concerning the processing of personal data that the Customer provides to ATPI and will only use and process Personal Data (as defined in the PDPL) for the purposes of performing the Services. ATPI agrees that it will not use Personal Data provided by the Customer for any other reason.</p> <p>10.2 ATPI agrees that it will at all times process Personal Data in full compliance with the rights of data subjects under the PDPL and will provide suitable mechanisms for data subjects to exercise their rights as determined in such the PDPL.</p> <p>10.3 Depending on the nature of the processing activity, ATPI may act as: (a) Processor, where it processes personal Data on behalf of Customer in connection with the booking and management of Travel Services; and/or (b) Independent controller, where it processes personal data for its own legitimate purposes, including fraud prevention, sanctions screening, regulatory compliance, service security, or operational analytics.</p> | <p>10. الخصوصية والاتصالات</p> <p>10.1 توافق ATPI على الالتزام بجميع أنظمة حماية البيانات المعمول بها، بما في ذلك نظام حماية البيانات الشخصية في المملكة العربية السعودية ("PDPL") الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم (م/19) بتاريخ 1443/02/09 هـ الموافق 16 سبتمبر 2021، ولائحته التنفيذية ("اللائحة التنفيذية")، وأي تعديلات لاحقة عليها. وفيما يتعلق بمعالجة البيانات الشخصية التي يقدمها العميل إلى ATPI، فإن الشركة تلتزم باستخدام ومعالجة البيانات الشخصية (كما هو معرّف في نظام حماية البيانات الشخصية) فقط لغرض تنفيذ الخدمات. كما توافق ATPI على عدم استخدام البيانات الشخصية المقدمة من العميل لأي غرض آخر.</p> <p>10.2 توافق ATPI على أنها ستقوم في جميع الأوقات بمعالجة البيانات الشخصية بما يتوافق بشكل كامل مع حقوق أصحاب البيانات وفقاً لنظام حماية البيانات الشخصية (PDPL)، كما ستوفر الآليات المناسبة لتمكين أصحاب البيانات من ممارسة حقوقهم كما هو منصوص عليه في النظام.</p> <p>10.3 اعتماداً على طبيعة نشاط المعالجة، قد تعمل ATPI بصفتها: (أ) معالجاً، حيث تقوم بمعالجة البيانات الشخصية نيابة عن العميل فيما يتعلق بحجز وإدارة خدمات السفر؛ و/أو (ب) مراقباً مستقلاً، حيث تقوم بمعالجة البيانات الشخصية لأغراضها المشروعة الخاصة، بما في ذلك منع الاحتيال، وفحص العقوبات، والامتثال التنظيمي، وأمن الخدمة، أو التحليلات التشغيلية.</p> <p>10.4 تؤكد ATPI أنها ستتخذ التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة ضد المعالجة غير المصرح بها أو غير القانونية للبيانات الشخصية المقدمة من العميل، وضد فقدان العرضي أو التلف أو الإتلاف للبيانات الشخصية، ولن تقوم بمعالجة هذه البيانات الشخصية إلا وفقاً لهذه الاتفاقية ووفقاً لتعليمات العميل. ولتجنب الشك، يقر الطرفان بأنه قد يكون من الضروري لشركة ATPI الكشف عن بعض البيانات الشخصية للمسافرين الذين تم حجز ترتيبات سفرهم لأغراض حماية سلامة الطيران بموجب شروط نظام المعلومات المسبقة عن الركاب، من بين متطلبات قانونية أخرى.</p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|--|--|
| <p>10.4 ATPI confirms that it will take appropriate technical and organisational measures against unauthorised or unlawful processing of Personal Data provided by the Customer and against accidental loss or destruction of or damage to Personal Data and will only process such Personal Data in accordance with this Agreement and in accordance with the Customer's instructions. For the avoidance of doubt, the parties acknowledge that it may be necessary for ATPI to divulge certain Personal Data of passengers for whom travel arrangements are booked for the purposes of protecting aviation safety under the terms, amongst other legal requirements, of the Advanced Passenger Information System. ATPI may therefore have to transfer Personal Data outside the KSA to be able to complete the passenger booking and the requirements of this Agreement. ATPI will ensure that any transfer of Personal Data outside of the KSA complies with the PDPL, including obtaining necessary approvals from the competent authorities if required.</p> | <p>وبالتالي، قد تضطر ATPI إلى نقل البيانات الشخصية خارج المملكة العربية السعودية لتتمكن من إتمام حجز الركاب والوفاء بمتطلبات هذه الاتفاقية. ستضمن ATPI أن أي نقل للبيانات الشخصية خارج المملكة العربية السعودية يتوافق مع قانون حماية البيانات الشخصية (PDPL)، بما في ذلك الحصول على الموافقات اللازمة من السلطات المختصة إذا لزم.</p> |
| <p>10.5 The Customer warrants and represents that they shall comply in all respects with their obligations as Data Controller pursuant to the PDPL, including but not limited to having obtained the appropriate consents from the data subjects to provide ATPI with the Personal Data.</p> | <p>10.5 يضمن العميل ويقر بأنه سيلتزم من جميع النواحي بالتزاماته بصفته "المسؤول عن معالجة البيانات" وفقاً لقانون حماية البيانات الشخصية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الحصول على الموافقات المناسبة من أصحاب البيانات لتزويد "دايركت ترافيل" بالبيانات الشخص</p> |
| <p>10.6 ATPI may use data derived from the provision of the Services, including de-identified and aggregated data, to operate, maintain, develop and improve its services, reporting, analytics, automation and security processes. ATPI may also use industry-standard tools and technologies (including AI-assisted tools) to support the delivery and improvement of the Services, provided that appropriate technical and organisational measures are implemented to protect Customer's Confidential Information. Identifiable Customer Data shall not be used to train machine learning models made generally available to third parties outside the ATPI's services without the Customer's prior written consent.</p> | <p>10.6 يجوز لشركة ATPI استخدام البيانات المستمدة من تقديم الخدمات، بما في ذلك البيانات المجهولة الهوية والمجمعة، لتشغيل وصيانة وتطوير وتحسين خدماتها وعمليات إعداد التقارير والتحليلات والأتمتة والأمن. يجوز لشركة ATPI أيضاً استخدام الأدوات والتقنيات القياسية في القطاع (بما في ذلك الأدوات المدعومة بالذكاء الاصطناعي) لدعم تقديم الخدمات وتحسينها، شريطة تنفيذ التدابير الفنية والتنظيمية المناسبة لحماية المعلومات السرية للعميل. لن يتم استخدام بيانات العملاء القابلة للتعريف لتدريب نماذج التعلم الآلي المتاحة بشكل عام لأطراف ثالثة خارج خدمات ATPI دون موافقة خطية مسبقة من العميل</p> |
| <p>10.7 The Customer may authorise ATPI to share certain Personal Data such as Traveler passport information with the Customer's third party service providers, including: port agents, manning agents, vessel/master and any additional parties as advised by the Customer in writing from time to time ("Recipients") during the term of the Agreement.</p> | <p>10.7 يجوز للعميل أن يفوض شركة ATPI بمشاركة بعض البيانات الشخصية، مثل معلومات جواز سفر المسافر، مع مقدمي الخدمات من الأطراف الثالثة التابعين للعميل، بما في ذلك: وكلاء الموانئ، ووكلاء التوظيف، وقباطنة السفن، وأي أطراف أخرى يحددها العميل كتابةً من وقت لآخر ("المستلمون") خلال مدة سريان الاتفاقية.</p> |
| <p>10.8 The Customer acknowledges and agrees that ATPI shall have no responsibility or liability for any processing, use, disclosure, or retention of personal data by the Recipients after the data has been transferred in accordance with the Customers</p> | <p>10.8 يقر العميل ويوافق على أن ATPI لا تتحمل أي مسؤولية أو التزام تجاه أي معالجة أو استخدام أو إفشاء أو احتفاظ بالمعلومات الشخصية من قبل المستلمين بعد نقل البيانات وفقاً لتفويض العميل. يقر العميل بأنه بمجرد تسليم البيانات إلى المستلمين، لا تتحكم ATPI في أنشطة المعالجة التي يقومون بها ولا تؤثر عليها، ولا تتحمل أي مسؤولية عن أي خرق أو سوء استخدام أو عدم امتثال من جانب المستلمين.</p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

authorisation. The Customer acknowledges that once the data is handed over to the Recipients, ATPI does not control or influence their processing activities and shall not be held liable for any breach, misuse, or non-compliance by the Recipients.

11. CONFIDENTIAL INFORMATION

- 11.1 All non-public, confidential or proprietary information of ATPI, including, but not limited to, trade secrets, technology, information pertaining to business operations and strategies, and information pertaining to customers, pricing, and marketing (collectively, the "Confidential Information"), disclosed by ATPI to any Customer or any Traveller, whether disclosed orally or disclosed or accessed in written, electronic or other form or media, and whether or not marked, designated or otherwise identified as "confidential," in connection with the provision of the Services is confidential, and shall not be disclosed or copied by any Customer or any Traveller without the prior written consent of ATPI. Confidential Information does not include information that is: (i) in the public domain; (ii) known to the Customer or the Traveller at the time of disclosure; or (iii) rightfully obtained by Customer or the Traveller on a non-confidential basis from a third party.
- 11.2 The Customer and the Traveller agree to use the Confidential Information only to make use of the Services.
- 11.3 Each Party shall be entitled to seek injunctive relief for any violation of this Clause.

12. LIMITATION OF LIABILITY

- 12.1 In no event shall ATPI be liable to the customer or a traveller or to any third party for any loss of use, revenue or profit or loss of data or diminution in value, or for any consequential, incidental, indirect, exemplary, special or punitive damages whether arising out of breach of contract, tort (including negligence) or otherwise, regardless of whether such damage was foreseeable and whether or not such party has been advised of the possibility of such damages, and notwithstanding the failure of any agreed or other remedy of its essential purpose.
- 12.2 In no event shall ATPI's aggregate liability arising out of or related to each order confirmation, whether arising out of or related to breach of contract, tort (including negligence) or otherwise, exceed the transaction fees paid to atpi for the particular service giving rise to the claim.
- 12.3 The limitation of liability set forth above shall not apply to (i) liability resulting from ATPI gross negligence or wilful misconduct; (ii) death or bodily injury resulting from ATPI negligent acts or

المعلومات السرية

11. جميع المعلومات غير العامة أو السرية أو الخاصة بشركة ATPI، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الأسرار التجارية، والتكنولوجيا، والمعلومات المتعلقة بالعمليات والاستراتيجيات التجارية، والمعلومات المتعلقة بالعملاء والأسعار والتسويق (يُشار إليها مجتمعةً بـ "المعلومات السرية")، التي تكشف عنها ATPI لأي عميل أو أي مسافر، سواء تم الكشف عنها شفويًا أو تم الكشف عنها أو الوصول إليها في شكل أو وسائط مكتوبة أو إلكترونية أو غيرها، وسواء تم تمييزها أو تعيينها أو تحديدها بطريقة أخرى على أنها "سرية" أم لا، فيما يتعلق بتقديم الخدمات، هي معلومات سرية، ولا يجوز لأي عميل أو أي مسافر الكشف عنها أو نسخها دون موافقة خطية مسبقة من ATPI. لا تشمل المعلومات السرية المعلومات التي: (1) هي في المجال العام؛ (2) معروفة للعميل أو المسافر وقت الكشف عنها؛ أو (3) حصل عليها العميل أو المسافر بشكل مشروع على أساس غير سري من طرف ثالث.

- 11.2 يوافق العميل والمسافر على استخدام المعلومات السرية فقط للاستفادة من الخدمات.

- 11.3 يحق لكل طرف التماس إصدار أمر قضائي لمنع أي انتهاك لهذا البند.

حدود المسؤولية

- 12.1 لا تتحمل ATPI بأي حال من الأحوال المسؤولية تجاه العميل أو المسافر أو تجاه أي طرف ثالث عن أي خسارة في الاستخدام أو الإيرادات أو الأرباح أو فقدان البيانات أو انخفاض القيمة، أو عن أي أضرار تبعية أو عرضية غير المباشرة أو التعويضية أو الخاصة أو العقابية سواء كانت ناشئة عن خرق العقد أو الضرر (بما في ذلك الإهمال) أو غير ذلك، بغض النظر عما إذا كان هذا الضرر متوقعًا أم لا، وعما إذا كان قد تم إخطار هذا الطرف باحتمال وقوع مثل هذه الأضرار أم لا، وبغض النظر عن فشل أي تعويض متفق عليه أو غيره في تحقيق الغرض الأساسي منه.
- 12.2 لا يجوز بأي حال من الأحوال أن يتجاوز إجمالي مسؤولية ATPI الناشئة عن أو المتعلقة بكل تأكيد طلب، سواء كان ناشئًا عن أو متعلقًا بخرق العقد أو الضرر (بما في ذلك الإهمال) أو غير ذلك، تتجاوز رسوم المعاملة المدفوعة إلى ATPI مقابل الخدمة المحددة التي أدت إلى المطالبة.
- 12.3 لا ينطبق حد المسؤولية المنصوص عليه أعلاه على (1) المسؤولية الناتجة عن الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| | |
|---|---|
| <p>omissions; and (iii) any other liability which cannot be excluded at law.</p> | <p>من جانب ATPI؛ (2) الوفاة أو الإصابة الجسدية الناتجة عن أفعال الإهمال أو الإغفال من جانب ATPI؛ و(3) أي مسؤولية أخرى لا يمكن استبعادها بموجب القانون.</p> |
| <p>12.4 Except as expressly set out in this Agreement, the Services and Licensed Technology are provided on an 'as is' and 'with all faults basis' and ATPI and its licensors expressly disclaim all other warranties of non-infringement, merchantability, satisfactory quality, accuracy and fitness for purpose. No oral or written advice or information provided by ATPI, its agents, employees of third party providers shall create a warranty and the Customer shall not be entitled to rely on any such advice or information. This disclaimer of warranties is an essential condition of the Agreement.</p> | <p>12.4 باستثناء ما هو منصوص عليه صراحةً في هذه الاتفاقية، يتم تقديم الخدمات والتقنية المرخصة على أساس "كما هي" و"مع جميع العيوب". وتخلي ATPI ومرخصوها مسؤوليتهم صراحةً من جميع الضمانات الأخرى، بما في ذلك عدم التعدي، وقابلية التسويق، والجودة المرضية، والدقة، والملاءمة لغرض معين. ولا يُنشئ أي رأي أو مشورة، سواء كانت شفوية أو مكتوبة، مقدمة من ATPI أو وكلائها أو موظفيها أو مزودي الأطراف الثالثة أي ضمان، ولا يحق للعميل الاعتماد على أي من تلك الآراء أو المعلومات. ويُعد هذا الإخلاء من الضمانات شرطًا أساسيًا في هذه الاتفاقية.</p> |
| <p>12.5 ATPI shall have no liability to the Customer for the acts or omissions of any Travel Service Provider arising out of or in connection with any Travel Agreement entered between a Travel Service Provider and a Customer, including but not limited to errors or bias in reservations, fares, or other information provided by any automated reservation system of the Travel Service Provider. In respect of all Travel Services, the terms and conditions contained in the Travel Agreement shall apply.</p> | <p>12.5 لا تتحمل ATPI أي مسؤولية تجاه العميل عن أفعال أو إهمال أي مزود خدمات سفر ناشئة عن أو متعلقة بأي اتفاقية سفر مبرمة بين مزود خدمات السفر والعميل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأخطاء أو التحيز في الحجوزات أو الأسعار أو المعلومات الأخرى المقدمة من أي نظام حجز آلي تابع لمزود خدمات السفر. فيما يتعلق بجميع خدمات السفر، تسري الشروط والأحكام الواردة في اتفاقية السفر.</p> |
| <p>12.6 Customer shall indemnify ATPI for losses arising from misuse of the Licensed Technology or Customer's breach of the rights of use granted pursuant to clause 4.</p> | <p>12.6 يتعين على العميل تعويض ATPI عن الخسائر الناشئة عن سوء استخدام التكنولوجيا المرخصة أو انتهاك العميل لحقوق الاستخدام الممنوحة بموجب البند 4.</p> |
| <p>13. COMPLIANCE WITH LAWS</p> | <p>13. الامتثال للقوانين</p> |
| <p>13.1 Each Party shall comply with all applicable laws and regulations in connection with this Agreement, including anti-bribery, anti-corruption, anti-money laundering, export control, sanctions and tax evasion prevention laws (including, where applicable, the UK Criminal Finances Act 2017).</p> | <p>13.1 يجب على كل طرف الامتثال لجميع القوانين واللوائح المعمول بها فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، بما في ذلك قوانين مكافحة الرشوة والفساد وغسل الأموال ومراقبة الصادرات والعقوبات ومنع التهرب الضريبي (بما في ذلك، حيثما ينطبق ذلك، قانون التمويل الجنائي البريطاني لعام 2017).</p> |
| <p>13.2 Customer represents that neither it nor its Travellers are subject to applicable sanctions restrictions and that it shall not use the Services in violation of export control or sanctions laws.</p> | <p>13.2 يقَر العميل ويضمن أن لا هو ولا المسافرون التابعون له خاضعون لأي قيود عقوبات معمول بها، وأنه لن يستخدم الخدمات بما يخالف قوانين ضوابط التصدير أو أنظمة العقوبات.</p> |
| <p>13.3 ATPI may refuse, suspend or terminate the provision of Services where reasonably necessary to comply with applicable sanctions, export control, anti-money laundering, anti-bribery laws or governmental security requirements. Such action shall not constitute a breach of this Agreement.</p> | <p>13.3 يجوز لشركة ATPI رفض تقديم الخدمات أو تعليقها أو إنهاؤها عندما يكون ذلك ضروريًا بشكل معقول للامتثال للقوانين العقوبات أو مراقبة الصادرات أو مكافحة غسل الأموال أو مكافحة الرشوة أو متطلبات الأمن الحكومية المعمول بها. ولا يشكل هذا الإجراء خرقًا لهذه الاتفاقية.</p> |
| <p>13.4 Customer shall provide information reasonably requested to enable ATPI to comply with applicable laws. Each Party shall promptly notify the other of any circumstance that materially affects its ability to perform this Agreement in compliance with applicable laws</p> | <p>13.4 يجب على العميل تقديم المعلومات المطلوبة بشكل معقول لتمكين ATPI من الامتثال للقوانين المعمول بها. يجب على كل طرف إخطار الطرف الآخر على الفور بأي ظرف يؤثر بشكل جوهري على قدرته على تنفيذ هذه الاتفاقية وفقًا للقوانين المعمول بها</p> |

GENERAL TERMS OF BUSINESS

الشروط والأحكام العامة للأعمال

| 14. MISCELLANEOUS | أمر متنوعة 14. |
|--|--|
| 14.1 ATPI reserves the right to alter or amend these Terms and Conditions at any time by written notice to the Customer. | 14.1 تحتفظ ATPI بالحق في تغيير أو تعديل هذه الشروط والأحكام في أي وقت عن طريق إخطار كتابي للعميل. |
| 14.2 If any term or provision of the Agreement is invalid, illegal, or unenforceable in any jurisdiction, such invalidity, illegality or unenforceability shall not affect any other term or provision of the Agreement or invalidate or render unenforceable such term or provision in any other jurisdiction. | 14.2 إذا كان أي بند أو شرط من بنود الاتفاقية باطلاً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ في أي ولاية قضائية، فإن هذا البطلان أو عدم القانونية أو عدم قابلية التنفيذ لن يؤثر على أي بند أو شرط آخر من بنود الاتفاقية، ولن يؤدي إلى بطلان أو عدم قابلية تنفيذ هذا البند أو الشرط في أي ولاية قضائية أخرى. |
| 14.3 A person who is not a party to this Agreement has no right to enforce any of its terms under it. | 14.3 لا يحق لأي شخص ليس طرفاً في هذه الاتفاقية إنفاذ أي من شروطها بموجبها. |
| 14.4 Provisions of the Agreement which by their nature should apply beyond their terms, will remain in force after any termination or expiration of these Terms and Conditions including, but not limited to, the following provisions: Confidential Information, Governing Law and Submission to Jurisdiction. | 14.4 ستظل أحكام الاتفاقية التي ينبغي تطبيقها بطبيعتها بما يتجاوز شروطها سارية المفعول بعد أي إنهاء أو انتهاء لهذه الشروط والأحكام، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الأحكام التالية: المعلومات السرية، القانون الحاكم، والخضوع للاختصاص القضائي. |
| 14.5 The Customer shall not assign any of its rights or delegate any of its obligations under the Agreement without the prior written consent of ATPI. Any purported assignment or delegation in violation of this Clause is null and void. No assignment or delegation relieves the Customer of any of its obligations under the Agreement. | 14.5 لا يجوز للعميل التنازل عن أي من حقوقه أو تفويض أي من التزاماته بموجب الاتفاقية دون موافقة خطية مسبقة من ATPI. أي تنازل أو تفويض مزعوم ينتهك هذا البند يعتبر لاغياً وباطلاً. لا يعني أي تنازل أو تفويض العميل من أي من التزاماته بموجب الاتفاقية. |
| 14.6 These Terms and Conditions are solely for the benefit of the Customer and ATPI. It is not for the benefit of any other person, except for permitted successors and assigns. | 14.6 هذه الشروط والأحكام هي لصالح العميل و ATPI فقط. وهي ليست لصالح أي شخص آخر، باستثناء الخلفاء والمتنازل لهم المسموح لهم. |
| 14.7 The Agreement comprises the entire agreement between the parties, and supersedes all prior or contemporaneous understandings, agreements, negotiations, representations and warranties, and communications, both written and oral in relation to the subject matter of the Agreement. | 14.7 تشكل الاتفاقية الاتفاق الكامل بين الطرفين، وتحل محل جميع التفاهات والاتفاقيات والمفاوضات والإقرارات والضمانات والاتصالات السابقة أو المعاصرة، سواء كانت مكتوبة أو شفوية، فيما يتعلق بموضوع الاتفاقية. |
| 15. GOVERNING LAW AND SUBMISSION TO JURISDICTION | 15. القانون الحاكم والخضوع للاختصاص القضائي |
| 15.1 All matters arising out of or relating to the Agreement are governed by, and construed in accordance with, the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. | 15.1 تخضع جميع المسائل الناشئة عن الاتفاقية أو المتعلقة بها لقوانين المملكة العربية السعودية، وتُفسر وفقاً لها. |
| 15.2 The parties agree that any legal suit, action or proceeding arising out of or relating to the Agreement shall be instituted in the courts situated in Al Khobar, Kingdom of Saudi Arabia, and each party irrevocably submits to the exclusive jurisdiction of such courts in any such suit, action or proceeding. | 15.2 يتفق الطرفان على أن أي دعوى أو إجراء أو إجراء قانوني ينشأ عن الاتفاقية أو يتعلق بها يجب أن يُرفع أمام المحاكم الموجودة في الخبر، المملكة العربية السعودية، ويخضع كل طرف بشكل لا رجعة فيه للاختصاص القضائي الحصري لتلك المحاكم في أي دعوى أو إجراء أو إجراء من هذا القبيل. |
| In the event of any inconsistencies between the Arabic and English translation, the English language shall prevail. | في حال وجود أي تعارض بين الترجمة العربية والإنجليزية، فإن الترجمة الإنجليزية هي المعتمدة. |